

**Ю. И. Кабирова, И. А. Курбанов**  
Сургут, Россия

## **ЗООМОРФНАЯ МЕТАФОРА КАК СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ ДЕРОГАТИВНОСТИ В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ**

АННОТАЦИЯ. Данная статья посвящена проблеме исследования языковых единиц с ярко выраженной уничижительной оценочностью. Целью данной работы является выявление особенностей зооморфных метафор, обладающих дерогативным значением в русском, английском и татарском языках. Метафора всегда привлекала различных исследователей своей неоднозначностью, она рассматривается как основная мыслительная операция в процессах категоризации и концептуализации действительности. Авторы ставят перед собой следующие задачи: дать определение понятию «дерогативность», изучить, что такое «дерогативная лексика», выявить и проанализировать зооморфные метафоры, выражающие категорию дерогативности, в художественной литературе русского, английского и татарского языков. По результатам исследования было выявлено, что эмоционально-окрашенные лексемы, появившиеся в процессе метафоризации, наряду с основными значениями выражают различные экспрессивные отношения или чувства к человеку. Мы можем сделать вывод, что в русском, английском и татарском языках существуют зооморфные метафоры, обладающие негативной коннотацией, которые используются в речи с целью охарактеризовать отрицательные черты человека в его поведении, характере, поступках. Несмотря на различие языковых картин мира данных языков часто зооморфные метафоры имеют общие черты и значение.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: дерогативность; категория дерогативности; лексико-семантические уровни; лексическая семантика; зооморфные метафоры; отрицательная коннотация; зооморфные образы; языковая картина мира; русский язык; английский язык; татарский язык.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ: Кабирова Ю. И., студент, Сургутский государственный университет.

Адрес: 628403, г. Сургут, пр. Ленина, 1.  
E-mail: cabirova.julia@bk.ru.

Курбанов И. А., кандидат филологических наук, профессор, заведующий кафедрой лингвистики и переводоведения, Сургутский государственный университет.

Адрес: 628403, г. Сургут, пр. Ленина, 1.  
E-mail: cabirova.julia@bk.ru.

**Ju. I. Kabirova, I. A. Kurbanov**  
Surgut, Russia

## **ZOOMORPHIC METAPHOR AS THE WAY OF EXPRESSING THE CATEGORY OF DEROGATIVITY IN DIFFERENT LANGUAGES**

**ABSTRACT.** *The article is devoted to the analysis of the linguistic units with the strongly expressed pejorative evaluation. The aim of this work is to identify the features of zoomorphic metaphors with derogative value in the Russian, English and Tatar languages. The metaphor has always attracted various researchers with its ambiguity; it is considered as the main mental operation in the processes of categorization and conceptualization of reality. The authors set the following tasks: to define the concept of “derogativeness”, to study what “derogative vocabulary” is, to identify and analyze zoomorphic metaphors expressing the category of derogativity in the fiction of the Russian, English and Tatar languages. According to the results of the study, it was found that emotionally-colored lexical units that appeared in the process of metaphorization, along with the basic meanings, express various expressive relationships or feelings for a person. We can conclude that in the Russian, English and Tatar languages there are zoomorphic metaphors with a negative connotation, which are used in speech in order to characterize the negative traits of a person in his behavior, character, and actions. Despite the difference in the linguistic view of the world of these languages, zoomorphic metaphors often have common features and meaning.*

**KEYWORDS:** *derogativity; category of derogativity; lexical and semantic levels; lexical semantics; zoomorphic metaphors; negative connotation; zoomorphic images; linguistic picture of the world; Russian language; English language; Tatar language.*

**ABOUT THE AUTHORS:** *Kabirova Ju. I., Student, Surgut State University.*

*Kurbanov I. A., Candidate of Philology, Professor, Head of the Department of Linguistics and Translation Studies, Surgut State University.*

В современном обществе с его желанием дать оценку (в основном отрицательную) человеку и всему, что его окружает, оказывается необходимым изучить, какие языковые средства передают значение понятийной категории дерогативности, которая заключается в выражении пренебрежительности, уничижительности, презрительности [Рамазанова 2011: 11].

**Дерогативность** – это особое языковое значение, связанное, прежде всего, с указанием на отрицательную оценку,

которое выражается морфолого-словообразовательными, фономорфологическими, лексико-семантическими средствами или с помощью троп и фразеологизмов [Виноградов 1977: 47].

Лексико-семантические средства выражения значения уничижительности занимают центральное место в системе эмоциональных средств языка, что объясняется способностью лексики передавать тончайшие стилистические и смысловые оттенки информации.

В нашей работе мы исследуем лексические единицы с ярко выраженной уничижительной оценочностью. Раскрывается специфика **лексико-семантических средств** передачи значения пренебрежительности, обладающих зооморфным образом.

Для выявления особенностей выражения дерогативности мы отобрали наиболее яркие примеры, которые могут нести в себе данное значение, методом сплошной выборки из художественных текстов.

Зооморфный образ для выражения отрицательной оценки человека, его поведения, внешности специфичен для каждого языка. Обратимся к наиболее ярким примерам в русском языке. Нумерация в работе сплошная.

1. *Не будьте божьей коровой!* [Ильф, Петров 1927: 73].

Согласно «Большому толково-фразеологическому словарю» [Михельсон 2004: 159] словосочетание «*божья коровка*» имеет переносное значение и означает «*наивный, жалкий, недомыслящий человек*». Более того, автор произведения намеренно опустил в оригинальном слове «*коровка*» уменьшительно-ласкательный суффикс «*к*», тем самым создав еще большую иронию и насмешку над героем.

2. *Спали ягнята из личного стола, козлы из бухгалтерии, гиены и шакалы звукового оформления* [Ильф, Петров 1927: 213].

Образ *ягненка* в русской литературе всегда характеризовался слабостью и беззащитностью, но это также и метафора определенного социального уровня, отражающая характер мелких чиновников. Дерогативное значение данного зооморфного образа также подтверждается «Толковым словарем» [Ефремова 2000: 1985]: «*ягнёнок – тихий, кроткий человек*».

Что касается дерогативной лексемы «*козлы*», то она означает «*упрямого, неприятного в общении человека*» [Ефремова 2000: 926], а слово «*гиена*» передает образ «*жадного и коварного человека*» [Ефремова 2000: 569].

Зооморфная метафора «*шакал*» также несет в себе крайне негативную коннотацию и обозначает «*жадного, хищного человека*» согласно «Толковому словарю» [Ефремова 2000: 1653].

3. *Наследили за собой, как свиньи* [Ильф, Петров 1927: 154].

4. *Вы – свинья, гражданин предводитель* [Ильф, Петров 1927: 234].

В данных примерах мы наблюдаем дерогативную лексему «*свинья*», что согласно «Толковому словарю» [Ожегов 2012: 786] означает того, «*кто поступает низко, подло, а также (грубо) о грязном человеке*».

Таким же значением данная метафора обладает и в английском языке. Обратимся к примеру.

5. *I'm not through with that pig (Я с этой свиньей давно не вожусь)* [Salinger 1951: 39].

Согласно «Англо-русскому словарю» [Мюллер 1995: 1685] «*pig – разг. свинья, нахал, неряха*».

Таким образом, мы видим, что в обоих языках метафорическое употребление слова «*свинья*» несет в себе отрицательную окраску, и в данном случае эта лексема является дерогативом.

Рассмотрим следующий пример.

6. *Don't pull it; you've got it all wrong, you stupid ass (Не тяни, это ты все испортил, глупый осел)* [Jerome 1889: 17].

Согласно «Большому русско-английскому словарю» [Мюллер 1995: 86] лексическая единица «*ass*» имеет значение с негативной коннотацией: «*осел, глупец, дурак*». Стоит отметить, что в русском языке слово «*осел*» может также нести в себе негативную окраску, будучи метафорой. Так, согласно «Словарю молодежного сленга» Л. А. Захаровой и А. В. Шуваевой [Захарова, Шуваева 2014: 56] «*осел – груб. глупый, ленивый человек*», а согласно «Словарю символов» образ осла несет в себе «*глупость, покорность, упрямство*». Более того в данном предложении зооморфный образ подкрепляется прилагательным с инвективной окраской «*глупый*».

7. *After hot muffins, it says, "Be dull and soulless, like a beast of the field – a brainless animal, with listless eye, unlit by any ray of fancy, or of hope, or fear, or love, or life" (После горячих пышек он говорит: будь туп и бездушен, как скотина в поле, будь безмозглым животным с равнодушным взглядом, в котором не светится ни жизнь, ни воображение, ни надежда, ни страх, ни любовь)* [Jerome 1889: 103].

В данном примере мы наблюдаем сравнение человека с домашними животными – «*скотиной*». Согласно «Англо-русскому словарю» [Мюллер 1995: 311] «*beast – скотина, зверь; разг. упрямец, неприятный человек*», а согласно «Англо-русскому современному словарю» данная лексема имеет следующее значение: «1) *зверь, животное, скотина, 2) жестокий, бесчеловечный, свирепый человек; изверг*». Как мы можем наблюдать в данном примере, данное сравнение несет в себе крайне негативную окраску как в английском языке, так и в русском, ведь согласно «Толковому словарю» [Ожегов 2012: 793] данная лексема также обладает переносным смыслом: «*грубый, подлый человек*».

В татарском языке очень часто можно встретить метафорические зооморфные сравнения, которые используются с целью переноса каких-либо качеств животного на человека и создания оценочной коннотации. Рассмотрим наиболее яркие примеры.

#### 8. Куян кебек куркак (Трусливый, как заяц).

В народных сказках русского и татарского языков образ зайца ассоциируется с трусливостью, ролью жертвы и беззащитного животного. Так, согласно «Большому татарско-русскому словарю» [Асылгараев 2007: 396] лексическая единица «куян» имеет следующее значение: «*перен. трус, заяц*». В русском языке можно встретить немало поговорок и пословиц, отражающих данную черту животного: «Пуганый заяц и куста боится», «Вор, что и заяц: и тени своей боится», «дрожать как заяц» и т. д.

9. Халык сарык кте (Народ – стадо баранов). Традиционно зооморфный образ «барана» несет в себе олицетворение глупости, недалекости, твердолобости.

Часто в татарском языке встречается инвективное употребление метафорических лексем – названий животных. Рассмотрим такой пример.

#### 10. Эт! (Собака)

Согласно «Большому татарско-русскому словарю» данное слово имеет следующее переносное значение: «*Эт – перен. собака (о человеке)*» [Асылгараев 2007: 598]. Так же, как и в русском языке, данное слово несет в себе добавочную отрицательную коннотацию *негодяя, презренного человека*.

Таким образом, в ходе нашего исследования мы выяснили, что эмоционально-окрашенные лексемы, появившиеся в процессе метафоризации, наряду с основными значениями выражают различные экспрессивные отношения или чувства к человеку. Мы можем сделать вывод, что в русском, английском и

татарском языках существуют зооморфные метафоры, обладающие негативной коннотацией, которые используются в речи с целью охарактеризовать отрицательные черты человека в его поведении, характере, поступках. Несмотря на различие языковых картин мира данных языков часто зооморфные метафоры имеют общие черты и значение.

#### ЛИТЕРАТУРА

Беляева Т. М., Хомяков В. А. Нестандартная лексика английского языка. – Л. : Издательство ЛГУ, 1985. 136 с.

Виноградов В. В. Лексикология и лексикография : Избранные труды. – М., 1977. С. 162-189.

Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-образовательный. – М. : Рус. яз., 2000. 1209 с.

Захарова Л. А., Шуваева А. В. Словарь молодежного сленга. – Томск : Издательский Дом Томского государственного университета, 2014. 120 с.

Ильф И., Петров Е. Двенадцать стульев. – Режим доступа: [http://az.lib.ru/i/ilfpetrov/text\\_0100.shtml](http://az.lib.ru/i/ilfpetrov/text_0100.shtml).

Курбанов И. А., Кабирова Ю. И. Морфологические средства выражения дерогативности в русском, английском и татарском языках // Молодой исследователь: вызовы и перспективы : сборник статей по материалам LCIX международной научно-практической конференции. – Москва, 2018. С. 21-24.

Михельсон М. И. Большой толково-фразеологический словарь. – ETS Publishing house, 2004. 2208 с.

Мюллер В. К. Англо-русский словарь. – М. : Русский язык, 1995. 2106 с.

Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. 28-е изд., перераб. – М. : Мир и Образование ; ОНИКС, 2012. 1375 с.

Рамазанова А. Х. Категория дерогативности в разносистемных языках: семантика и функционирование. – Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/kategoriya-derogativnosti-v-raznosistemnykh-yazykakh-semantika-i-funktsionirovanie>.

Рамазанова А. Х. Лексико-семантические средства выражения значения презрения в разносистемных языках. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/leksiko-semanticheskie-sredstva-vyrazheniya-znacheniya-prezreniya-v-raznosistemnykh-yazykakh>.

Татарско-русский словарь. – Казань : Магариф, 2007. 726 с.

Jerome K. Jerome. Three Men in a Boat (to say nothing of the dog). – Mode of access: <https://www.gutenberg.org/files/308/308-h/308-h.htm>.

Salinger J. D. The catcher in the rye. – Mode of access: <http://booksonline.com.ua/view.php?book=12999>.

## REFERENCES

- Belyaeva T. M., Khomyakov V. A. Nestandartnaya leksika angliyskogo yazyka. – L. : Izdatel'stvo LGU, 1985. 136 s.
- Vinogradov B. V. Leksikologiya i leksikografiya : Izbrannye trudy. – M., 1977. S. 162-189.
- Efremova T. F. Novyy slovar' russkogo yazyka. Tolkovo-obrazovatel'nyy. – M. : Rus. yaz., 2000. 1209 s.
- Zakharova L. A., Shuvaeva A. V. Slovar' molodezhnogo slenga. – Tomsk : Izdatel'skiy Dom Tomskogo gosudarstvennogo universiteta, 2014. 120 s.
- Il'f I., Petrov E. Dvenadtsat' stul'ev. – Rezhim dostupa: [http://az.lib.ru/i/ilfpetrov/text\\_0100.shtml](http://az.lib.ru/i/ilfpetrov/text_0100.shtml).
- Kurbanov I. A., Kabirova Yu. I. Morfologicheskie sredstva vyrazheniya derogativnosti v russkom, angliyskom i tatarskom yazykakh // Molodoy issledovatel': vyzovy i perspektivy : sbornik statey po materialam LCIX mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii. – Moskva, 2018. S. 21-24.
- Mikhel'son M. I. Bol'shoy tolkovo-frazeologicheskii slovar'. – ETS Publishing house, 2004. 2208 s.
- Myuller V. K. Anglo-russkiy slovar'. – M. : Russkiy yazyk, 1995. 2106 s.
- Ozhegov S. I. Tolkovyy slovar' russkogo yazyka. 28-e izd., pererab. – M. : Mir i Obrazovanie ; ONIKS, 2012. 1375 s.
- Ramazanova A. Kh. Kategoriya derogativnosti v raznosistemnykh yazykakh: semantika i funktsionirovanie. – Rezhim dostupa: <http://www.dissercat.com/content/kategoriya-derogativnosti-v-raznosistemnykh-yazykakh-semantika-i-funktsionirovanie>.
- Ramazanova A. Kh. Leksiko-semanticheskie sredstva vyrazheniya znacheniya prezreniya v raznosistemnykh yazykakh. – Rezhim dostupa: <https://cyberleninka.ru/article/v/leksiko-semanticheskie-sredstva-vyrazheniya-znacheniya-prezreniya-v-raznosistemnykh-yazykah>.
- Tatarsko-russkiy slovar'. – Kazan' : Magarif, 2007. 726 s.
- Jerome K. Jerome. Three Men in a Boat (to say nothing of the dog). – Mode of access: <https://www.gutenberg.org/files/308/308-h/308-h.htm>.
- Salinger J. D. The catcher in the rye. – Mode of access: <http://booksonline.com.ua/view.php?book=12999>.